

# NOTIS NEWS

VOLUME 14, No. 3, FALL 2001

NORTHWEST TRANSLATORS AND INTERPRETERS SOCIETY

## 2005 ATA Conference likely in Seattle

By Abigail Clay

On June 30, friends of the American Translators Association gathered at the Westin Hotel in Seattle for a reception hosted by the ATA board. There was quite a turnout: 95 attendees, including three future linguists under the age of one. The board met at the Westin, and hosted the reception there, because the hotel is being considered as the host hotel for the 2005 ATA Conference.

After delicious pan-Asian/Northwest appetizers and spirited mingling, guests tuned their attention to ATA President **Ann G. Macfarlane**. Macfarlane, whose term will expire in the fall, revealed that she was quite pleased to be capping off her stint as ATA President with a possible return of the conference to Seattle. "When I had the honor to be chosen as President-elect in 1997, of course I didn't mention my secret plan to bring the ATA Board to Seattle, and to propose Seattle as a conference site. I consider it a great triumph that I have succeeded in this devious plot."

After this humorous introduction, Macfarlane expressed her appreciation for the support the ATA receives from its Northwest members, "I would like to thank all of you whose energetic support for ATA activities, and extended commitment to translation and interpretation, have made our city so vibrant a locale for our professions, and so attractive a potential venue for an ATA conference."

Macfarlane then specifically thanked NOTIS President **Jean Leblon** and **Emma Garkavi**, President of the Washington State Court Interpreters and Translators Society, and introduced **Hana Kucerova**, President of the Society of Translators and Interpreters of

British Columbia, and **Meghan O'Connell**, who is organizing the 2002 FIT Congress in Vancouver. (See page 4).

Next, ATA President-Elect **Tom West** spoke, taking the opportunity to thank Macfarlane for her hard work and dedication. West noted, "Most volunteers give their time, but Ann gave herself. The only thing that matches the magnitude of her heart is her intellect."

NOTIS President **Jean Leblon** rounded out the evening by expressing NOTIS' pleasure at the prospect of contributing to the preparation of the 2005 conference, adding that "we've come full circle," since the last time the ATA conference was held in Seattle was in 1988, the year NOTIS was founded.

Several ATA board members were impressed with how "loose" the reception was in comparison to ATA receptions in other parts of the country. If negotiations with the Westin Hotel go smoothly, conference attendees can join the board in experiencing Seattle's special brand of hospitality in 2005.

*NOTIS Treasurer Abigail Clay is an English>German translator and can be reached at [aclay@qwest.net](mailto:aclay@qwest.net)*

*Photos on page 3*

### INSIDE THIS ISSUE

#### 2 Upcoming Events

Seattle Opera  
Surtitler

Directory Ad  
Opportunity

Content  
Management  
Strategies

#### 3 ATA Reception Photos

#### 4 FIT Call for Proposals

#### 5 Meeting Review More Than Words

#### 6-7 T&I Institute Calendar

#### 8 Calendar

**Northwest Translators and Interpreters Society**

A chapter of  
the American Translators Association

**OFFICERS**

President           Jean Leblon  
Vice-President    Shoko Fujita-Ehrlich  
Treasurer         Abigail Clay  
Secretary         Ray Roman

**COMMITTEES**

Computers         Alfred Hellstern  
                      (206) 382-5642  
Directory         Caitilin Walsh  
Membership       Sara Koopman  
                      (206) 200-2520  
Program           Michelle Privat  
Obermeyer  
Publications      Deya Nolan  
Obermeyer        Michelle Privat  
ATA Accreditation Jean Leblon  
                      (425) 778-9889

**Special Interest Groups**

Slavic SIG         Larissa Kulinich  
                      (206) 236-0286  
Office Manager   Christina Zubelli

NOTIS NEWS is published in February, May, August, and November. Letters to the Editor, short articles of interest, and information for the calendar and other sections are invited. Please send submissions to Editor Anita.Krattinger@philips.com. Submissions become the property of NOTIS NEWS and are subject to editing unless otherwise agreed in advance. Opinions expressed are those of the authors and do not necessarily represent the views of the Editor, the Society, or its Board.

Editor             Anita Krattinger  
                      (425) 747-5240  
Pagemaker        Shoko Fujita-Ehrlich  
Production        Rosa Bendezú Allen  
Deadline  
next issue         October 10, 2001

NOTE: Subscriptions for non-members are \$12.00 a year. Send a check, payable to NOTIS, P.O. Box 25301, Seattle, WA 98125-2001

NOTIS Membership Fees  
Individual & Institutional   \$35.00 a year  
Corporate                    \$50.00 a year  
For membership information write to NOTIS, P.O. Box 25301, Seattle, WA 98125-2001 or call NOTIS Voice Mail (206) 382-5642.  
Email: info@notisnet.org  
Website: www.notisnet.org

For information on the ATA contact  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
Tel: (703) 683-6100 Fax: (703) 683-6122  
Email: ata@atanet.org Website: www.atanet.org

**UPCOMING EVENTS**

**The True Phantom of the Opera Speaks**

NOTIS and WITS (Washington State Court Interpreters and Translators Society) are delighted to announce that we will celebrate International Translators and Interpreters Day on Saturday, September 29. Our program will include a presentation by the true “phantom of the opera”—the man who prepares the surtitles. Seattle Opera Company is distinguished for its surtitles, projected above the stage, that allow patrons to enjoy the opera more fully by providing translations of the sung lyrics and dialogue. Compressing an aria or a recitative into a single line or two is no easy task! Enjoy a fascinating discussion of how this is achieved, and the translation tricks and foibles necessary to do it. Watch this space for details.

**Expose Yourself!**

Animadvert that you advertise in  
the 2002 NOTIS *Directory of Translators and Interpreters*,  
Adverting many eyes to your advert  
(about 700 pairs per year!)  
Such exposure may lead  
To opportunities indeed  
And as a member your exposure is at reduced rates!

If you'd like to receive advertising details including rates, please ring or e-mail NOTIS right away. **September 1, 2001** is the deadline for placing an ad in the 2002 NOTIS *Directory* and for submitting camera-ready artwork in the required dimensions. We look forward to hearing from you!

Nancy A. Thiele

**Content Management Strategies**

The Center for Information-Development Management and SimulTrans have introduced a new mini-conference entitled “Developing a Content-Management Strategy: Implications for a Multi-Language Environment” to be held September 18-20, 2001 in Amsterdam, the Netherlands.

As the title indicates, the three-day mini-conference addresses content-management strategies in a multilanguage environment, led by industry expert Dr. JoAnn Hackos and co-hosted by SimulTrans with participation by leading content-management vendors. Attendees will review the 10-step methodology for implementing content management in their organizations and addressing the cost savings and efficiencies gained by managing multilanguage requirements. For full info and registration, visit <http://www.infomanagementcenter.com/01cms.htm>

**Visit: [www.notisnet.org](http://www.notisnet.org)**

# ATA Reception Photo Gallery June 30, 2001 Westin Hotel, Seattle



Above: ATA President -Elect  
Thomas West



ATA President -Elect Thomas West, ATA Director Beatriz Bonnet, ATA Secretary Courtney Searls-Ridge, ATA President Ann Macfarlane, STIBC President Hana Kucerova, and FIT Organizer Megham O'Connell

Below: NOTIS founding member Alfred Hellstern, with sons Marcus and Daniel



NOTIS Treasurer Abbigail Clay, with daughter Audrey, and ATA President Ann Macfarlane



ATA Director Scott Brennan



# XVI CONGRÈS DE LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

## WORLD CONGRESS OF THE INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

August 7 - 10, 2002  
Vancouver, British Columbia, Canada

### CALL FOR PROPOSALS

The Congress theme, **TRANSLATION: NEW IDEAS FOR A NEW CENTURY**, will be addressed during the Congress through the following streams:

- Literary Translation
- Translation Studies
- Specialties in the Translation Profession: scientific, technical, legal and commercial
- Specialties in the Interpreting Profession: conference, court, medical and community
- Terminology
- Localization
- Multi-media
- Technology and Translation
- Ethics, Status and Future of the Profession

The Program Committee invites proposals for presentations on the Congress theme that fall into one of the above streams.

The proposals can be for papers, workshops or panels.

A paper (20 minutes) is a presentation that does not require audience participation.

A workshop (90 minutes) is a practically oriented session requiring audience participation.

A panel (90 minutes) involves 4 or 5 participants discussing a given topic on the basis of short individual presentations by each of the participants (Panels to be organized by the participants themselves).

The proposals should include the following information:

- Name and affiliation
- Address, telephone number, fax number, and e-mail address
- Paper or Workshop or Panel proposed
- Title of presentation
- Stream in which presentation can be included
- Language of presentation (English or French)
- Abstract of 250 words

**Extended submission deadline: September 1, 2001**

Proposals should be sent to:

**Portfolio Event Management**  
1383 Homer Street, Vancouver, BC, Canada V6B 5M9  
Fax: 604-685-5787 Email: [portfolio@intouch.bc.ca](mailto:portfolio@intouch.bc.ca)  
S.T.I.B.C. Home page: <http://www.stibc.org/>

### Electronic Distribution of NOTIS News

We will start implementing the electronic distribution of *NOTIS News* and send out Email reminders when the new issue of *NOTIS News* is posted on the NOTIS website ([www.notisnet.org](http://www.notisnet.org)) in PDF (Portable Document Format). Ideally, we will phase out sending hardcopies altogether and electronic notification will be our standard method of delivery. Please let us know if you wish to continue receiving a hardcopy by filling out the form below and sending it to *NOTIS News*, P.O. Box 25301, Seattle, WA 98125.

Yes, I would like to continue receiving a hardcopy of *NOTIS News* in the mail.

NAME (Please print): \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_

## MEETING REVIEW

### More Than Words

One of the many advantages of being a member of NOTIS is to have the opportunity to participate in continuing education workshops. As many as 51 NOTIS members and non-members, including translators, interpreters and a few computer professionals, attended a workshop entitled "In-depth Terminology Management – More Than Words..." on Saturday June 30, 2001, at the University of Washington in Seattle. The workshop was presented by Ursula Schwalbach, manager of a team of terminologists from the International Language Services Department at Microsoft Corporation.

Ursula is a native of Germany but has lived in the United States for a number of years. Her career as a translator, her job at Microsoft and increased market globalization led her to becoming a full-time terminology professional. She shared with us a historical perspective on how the terminology field has evolved from consisting of self-trained terminologists, mostly experienced translators, to terminologists trained at specialized university programs. She gave an excellent overview of the role that terminologists play in product development cycles and of the challenges that they face in accomplishing their goals. The workshop was extremely interactive; there was much give and take between Ursula and the attendees which, despite offering food for thought, dramatically shortened the time available for more in-depth "technical tips" that many attendees were hoping to obtain.

The article written by Schwalbach, which was published in the Volume 14, No.2 edition of the NOTIS Newsletter, gives a very good idea of the information covered at the workshop. We received informative handouts with important definitions, specific examples illustrating some of the concepts presented and a list of terms on terminology. One of my favorite handouts is a graphic representation of the importance of terminology.

The take-home message for translators was that translators should be "pushier" with respect to what we request from our clients. Schwalbach made it clear that we should not be satisfied receiving bilingual glossaries without definitions. She emphasized that we have to ask the right questions. Translators are an important part of a puzzle, a big complex process, and in order to not get

blamed for wrong outcomes we must play a part in educating people outside the field. We must help change the "black-box" mentality of people who do not understand the challenges behind translation from different perspectives imposed by language, culture and economics.

Schwalbach is an invaluable source of knowledge in this field. She also appears to be very open to sharing her knowledge with anyone. The number of people attending and the degree of interaction at the workshop made it clear that we are all hungry for more information on terminology management. I am hopeful that we will be able to organize another workshop in this field soon.

*Daniel Bravo is an English <> Spanish translator and can be reached at [bravo@nocharge.com](mailto:bravo@nocharge.com)*

## 春菊 *Shungiku Salad*

The benefits of being a NOTIS Board member are far too extensive to enumerate here, but here is a culinary advantage we would like to share with the broad membership (recipe courtesy of Board member Ray Roman). You can get the ingredients for this at an Asian market such as Uwajimaya or even Central Market in Shoreline. If you are interested in joining the NOTIS Board, call President Jean Leblon and let him know.

### INGREDIENTS:

- 1-1.25 pounds shungiku (edible chrysanthemum)*
- Ground sesame seeds (about 1/8 cup)*
- Soy sauce (about 2 tsps or to taste)*
- Mirin sweet cooking rice wine (for sweeter taste)*
- Wasabi mustard (optional, for spicy taste, 1/2 tsp)*
- Daikon (small), sliced thinly (for crunchiness)*

Boil water in medium saucepan. Add shungiku and boil for a few minutes, until tender. Strain and rinse briefly with cold water. Lay the shungiku out on a cutting board. Slice into 1-2 inch pieces. Take a handful at a time and squeeze out excess water. Squeeze not too gently but not too tightly. (If you are adding daikon, you can squeeze more firmly since the daikon also provides some moisture.) If adding daikon, use about the same or less volume than the cooked shungiku. Cut the raw daikon into strips about the same length as the shungiku. Put the shungiku and daikon in a bowl and sprinkle with sesame seeds. Mix well. Separately mix soy sauce and wasabi. Add mirin. Marinate shungiku with liquid. Serve.

## Translation & Interpretation Institute Fall Quarter 2001 Classes

The T&I Institute offers a certificate program in translation and interpreting through Bellevue Community College. To request a brochure, please call (425) 564-3171 or visit the website at [www.conted.bcc.ctc.edu/transinterp.htm](http://www.conted.bcc.ctc.edu/transinterp.htm).

### ***Learn about our Translation and Interpretation Program!***

The Translation and Interpretation Program offered at BCC is unique in the Pacific Northwest. It is one of just a few programs of its kind in the USA. Find out what it takes to pursue a Certificate in Translation or Interpreting, and how our training can start a new career for you or help you advance professionally. There will be time for questions and answers. This orientation session is free of cost. Call (425) 564-3171 to register.

Item F9353 Courtney Searls-Ridge / Susana Stettri Sawrey / René Siegenthaler

1 session Tuesday 9/4/01 6:00 PM - 7:30 PM BCC Factoria Center, 12400 SE 38th.

Please check schedule on building door for room number.

### ***Translation and Interpretation Certificate Courses***

Pursue a Certificate in Translation and/or Interpreting. Courses are given by the Translation and Interpretation Institute in partnership with BCC. Permission is required to take these courses. The program is self-supporting and is not eligible for tuition waivers. For program, admission, and registration information call (425) 564-3171.

#### **Introduction to Translation and Interpreting (INTRP 101)**

This course is an excellent introduction for individuals considering a career in translation or interpreting as well as for technical information managers, medical providers, and others who work closely with translators and interpreters. It offers an overview of both professional fields and defines the skills necessary to work successfully in either profession. Textbook required: Practice of Court Interpreting. 3 credit course. For registration information, call (425) 564-3171.

Item F6750 Anne Quinn / Martha Cohen Main Campus, Bldg. R Rm. R106A

9/26/01 - 12/5/01 6:00 PM - 9:00 PM 10 sessions Wednesday (No class 11/21) Fee \$300

#### **Fundamentals of Interpreting (INTRP 102)**

This course is for individuals with no interpreting experience and for working interpreters with little or no formal training. Participants learn the building blocks of interpreting—analyzing, summarizing and paraphrasing, listening comprehension, and shadowing. Note taking is also introduced. 3 credit course. For information, call (425) 564-3171.

Item F6751 Staff Location TBA Rm. TBA

9/24/01 - 11/26/01 6:00 PM - 9:00 PM 10 sessions Monday Fee \$300

#### **Vocabulary Acquisition & Terminology Research (INTRP 105)**

This is a very useful course for beginning and experienced translators and interpreters. Participants develop valuable skills in terminology research, dictionary usage and glossary building. By the end of the course students will have developed a personalized system of terminology management. 3 credit course. For information call (425) 564-3171.

Item F6752 Carla DiFranco / Dominique Blachon

Main Campus, Bldg. L Rm. L215 9/25/01 - 11/27/01 6:00 PM - 9:00 PM 10 sessions Tuesday Fee \$300

#### **Ethics & Business Practices (INTRP 106)**

This course is appropriate for beginning and experienced translators and interpreters as well as others who work closely with these professionals. The role of the interpreter in business, conference, medical and courtroom settings is discussed as are standards of business practice in translation and interpreting. This course also covers how to market your services and set up a business as a freelance translator or interpreter. 3 credit course. For registration information call (425) 564-3171.

Item F6753 Courtney Searls-Ridge / Karine Avagimova Location TBA Rm. TBA

9/27/01 - 12/6/01 6:00 PM - 9:00 PM 10 sessions Thursday (No Class 11/22) Fee \$300

### ***Translation and Interpreting Workshops***

#### **Federal Court Interpreter Exam Preparation - Spanish**

This intensive class will help prepare the Spanish/English legal interpreter for the FCIE. You will learn speed-reading, skimming, scanning, and test-taking techniques, as well as antonyms, synonyms, idioms, and contextual vocabulary in Spanish and English. This class requires the highest level of skill in Spanish and English. This is a non-credit course. To register call (425) 564-2263.

Item F9363 Susana Stettri Sawrey Location TBA Rm. TBA

9/8/01 - 10/13/01 9:00 AM - 5:30 PM 5 sessions Saturday (No class 9/29) Fee \$375

#### **The Essential Skill Building Workshop for Consecutive Interpreters I**

This course will help professional as well as aspiring interpreters to increase their concentration, retention, and note taking skills. These skills are essential for successful consecutive interpreting. This one-day intensive workshop is for interpreters of all languages and will be conducted in English. This course has been approved for 6 continuing education credits by the Office of the Administrator for the Courts (OAC). To register call (425) 564-2263.

Item F9349 Cristina Perez-Lopez Location TBA Rm. TBA

9/22/01 10:00 AM - 4:45 PM 1 session Saturday Fee \$59

#### **Consecutive Interpretation of Court Testimony - Spanish/English**

This workshop will offer certified Spanish court interpreters an opportunity to hone their consecutive interpretation skills. The focus will be a felony trial. We will practice interpreting "at the stand", develop a glossary of pertinent terminology, and discuss related ethical and protocol issues with colleagues. This workshop has been approved for 6 continuing education credits by the Office of the Administrator for the Courts (OAC). To register call (425) 564-2263.

Item F9352 Cristina Perez-Lopez Location TBA Rm. TBA

9/23/01 10:00 AM - 4:45 PM 1 session Sunday Fee \$79

#### **Medical Interpreting Skill Building Seminar I**

This course is open to anyone interested in the field of medical interpreting. It will introduce participants to the different modes of interpreting, terminology building, note taking, and ethical considerations of medical interpreting. Memory exercises and practice time will be included. This is a non-credit course. To register call (425) 564-2263.

Item F9351 Cristina Perez-Lopez Location TBA Rm. TBA

11/10/01 10:00 AM - 4:45 PM 1 session Saturday Fee \$59

#### **Localization Workshop**

Localization is the adaptation of software to various foreign markets. This course is designed for language professionals of all levels who are considering entering this field. Lectures and hands-on translation of on-line software source files will be used to illustrate principles of localization. Students will leave the course with an understanding of localization issues and some of the skills necessary to begin working in this field. This is a non-credit course. Prerequisite: familiarity with Microsoft Office applications, internet, and web navigation. To register call (425) 564-2263. Textbook required: A Practical Guide to Software Localization.

Item F9350 Ulrike Irmiler Location TBA Rm. TBA

12/1/01 - 12/8/01 9:00 AM - 3:00 PM 2 sessions Saturday Fee \$175

**42nd ATA Annual Conference**

**October 31 - November 3, 2001  
at Regal Biltmore Hotel, Los Angeles**

# CALENDAR

DATE	EVENT	DETAILS	TIME & PLACE
Saturday, Sept 29, 2001	International Translators and Interpreters Day	Seattle Opera Surtitler	Go to <a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a> for details
October 31 - November 3, 2001	42nd Annual conference of the American Translators Association	Fax ATA at (703) 683-6122 or send Email to <a href="mailto:conference@atanet.org">conference@atanet.org</a>	Regal Biltmore Hotel, Los Angeles
November 17, 2001	ATA Recap and NOTIS Annual Meeting	Go to <a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a>	Go to <a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a> for details
December 8, 2001	NOTIS and WITS Joint Holiday Party	Go to <a href="http://www.notisnet.org">www.notisnet.org</a>	UW Waterfront Activities Center

**NOTIS**  
**P.O. Box 25301**  
**Seattle, WA 98125-2201**

Voice Mail: (206) 382-5642  
 E-mail: [info@notisnet.org](mailto:info@notisnet.org)  
 Website: [www.notisnet.org](http://www.notisnet.org)

